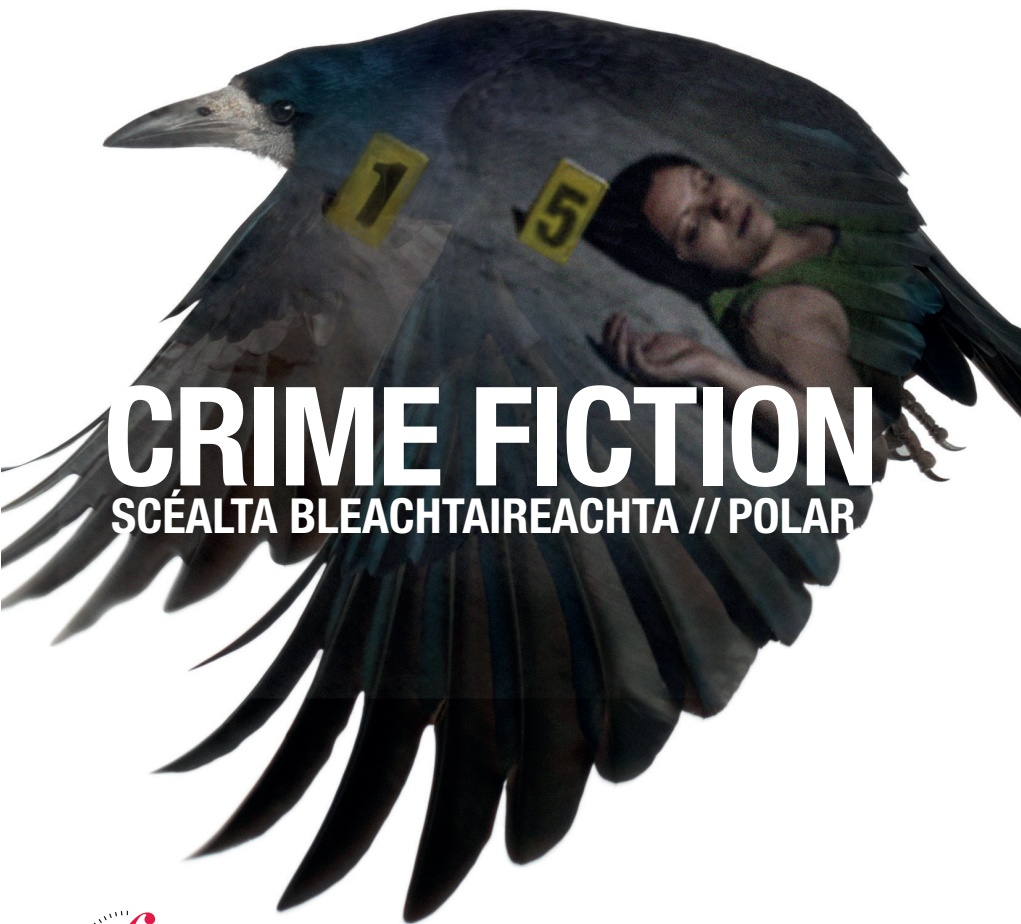


féile litríochta, festival de littérature 2015

francoirish

Literary Festival - 25 April, Dublin Castle, Castle Hall - 26 April, Alliance Française

www.francoirishliteraryfestival.com Admission free



CRIME FICTION

SCÉALTA BLEACHTAIREACHTA // POLAR

“Je vous prévient qu'on a la puissance de feu d'un croiseur et des flingues de concours”

Bernard Blier alias Raoul Volfoni dans

“Les Tontons Flingueurs”, film de Georges Lautner (1963)

La longévité et le succès du roman policier témoignent depuis longtemps que le genre ne saurait être considéré comme mineur en littérature. Depuis les premières œuvres d'Edgar Allan Poe au XIXe siècle, à la récente série télévisée *Engrenages*, en passant par la collection littéraire française du “Masque” créée en 1927, le roman policier a évolué avec son temps et touche aujourd'hui, sous ses différentes formes, toutes les couches de la société. Dans les années 70, le terme argotique de *polar* apparaît. Désignant au départ le genre cinématographique policier, le terme est rapidement utilisé par tous pour qualifier le roman policier. Objet multiforme rarement anodin, témoin d'une époque et porté par une plume, le polar n'est-il pas finalement un genre tout aussi mystérieux et complexe que les crimes et énigmes devant lesquels il place son lecteur?

Cette interrogation pourrait bien être le fil conducteur de deux jours de débats et de rencontres entre les écrivains et le public, avec une nouveauté cette année: une journée consacrée à la rencontre et les échanges entre la jeune génération de lecteurs et les auteurs.

Organisé conjointement par l'Alliance Française de Dublin et l'Ambassade de France, le festival doit aussi son succès au soutien de ses fidèles partenaires.

C'est pourquoi nous saluons une fois de plus la générosité de nos sponsors qui nous aident à monter un beau et grand festival! Nos remerciements les plus sincères s'adressent à The Arts Council, Foras na Gaeilge, Poetry Ireland, the Irish Writers Centre, Ireland Literature Exchange, les entreprises françaises et irlandaises, avec une mention toute particulière aux laboratoires français Servier Monde. Il nous faut aussi remercier les médias qui soutiennent depuis sa création un festival devenu au fil des ans une référence dans la ville UNESCO de la littérature.

Et bien sûr nous remercions chaleureusement tous les écrivains qui ont accepté notre invitation et qui feront, avec vous le public, de cette 16^{ème} édition un moment tout en suspens et en émotions!

Frédéric Rauser

*Conseiller de coopération
et d'action culturelle*

Ambassade de France en Irlande

Philippe Milloux

Directeur

Alliance Française Dublin

“I’m warning you, we have the firepower of a cruiser, not to mention our sports guns”

Bernard Blier, alias Raoul Volfoni, in the film
“Crooks in Clover”, directed by Georges Lautner (1963)

The sustained popularity of the crime novel has long shown that the genre cannot be dismissed as second-class literature. From the early works of Edgar Allan Poe in the 19th century, to the recent TV series *The Fall*, by way of the French literary collection “Le Masque”, launched in 1927, the crime novel has always moved with the times, and today, in its many different forms, its reach extends across all layer of society. In the 1970s, the slang term “*polar*” was coined in France. Initially referring to the crime film genre, the term was soon universally adopted to describe the crime novel. The “*polar*”, this multifaceted and seldom anodyne genre, period-specific and bearing witness to all the power of the pen, is surely every bit as enigmatic and complex as the crimes and mysteries it presents to its readers.

Such an observation could well serve as the basis for our two days of discussions and interactions between writers and the public, which will this year include a new component, a day devoted to meetings and exchanges between young readers and writers.

Jointly organised by the Alliance Française Dublin and the French Embassy, the festival also owes its success to the support of its loyal partners.

We are therefore grateful once again for the generosity of our sponsors, who help us to organise such a wonderful and broad-ranging festival! Our sincere thanks to the Arts Council, Foras na Gaeilge, Poetry Ireland, the Irish Writers Centre, Ireland Literature Exchange, and a number of French and Irish businesses, with a very special mention to the French laboratories Servier Monde. We wish to thank the media, too, whose support for the festival from the outset has enabled it, over the course of the years, to become a benchmark event in this UNESCO City of Literature.

And, of course, we offer our warmest thanks to all the writers who have accepted our invitation and who, together with you, the public, will make this 16th year of the festival a thrilling and engrossing experience!

Frédéric Rauser
Cultural Counsellor
French Embassy in Ireland

Philippe Milloux
Director
Alliance Française Dublin

Saturday 25 April 2015

Dublin Castle at Castle Hall

MORNING

10.30 Welcome
The Theft of the Irish Crown Jewels
by **Christiaan Feehan**

11am to 12noon *The Usual Suspects*
A chacun son rôle
Coirp, coirpigh agus amhras

Moderator: **Jean-Michel Picard**
With: **Jean-Bernard Pouy,**
Cormac Millar and Stuart Neville

12.15 to 1.00pm *The Queens of Crime*
Les Dames du polar
Banríona na bleachtaireachta

Moderator: **Julie Rodgers**
With: **Sinéad Crowley, Hervé Le Corre**
and **Chantal Pelletier**

AFTERNOON

2.30 to 3.30pm *Crime Fiction on the Big Screen*
Le Polar à l'écran
Bleachtaireacht-sraitheanna agus scannáin

Moderator: **Sinéad Mac Aodha**
With: **Sinéad Crowley, Sam Millar,**
Jean-Bernard Pouy and Patrick Raynal

3.45 to 4.45pm *Face to face*
Moderator: **Jean-Philippe Imbert**
With: **John Banville and**
Didier Daeninckx

5.15 to 5.45pm *"The Clarity of Knives":*
A poetry performance

With: **Maighréad Medbh,**
Introduced by **Dominique Le Meur**

6.00 to 6.30pm **Reading**
The Hennessy Literary Awards
Introduced by this year's
judge **Martina Devlin**
With: **Brendan McLoughlin**
New Writer of the Year at the
43rd Hennessy Literary Awards

Sunday 26 April 2015

Alliance Française

1 Kildare Street, Dublin 2

11.00 to 1.00pm **Literary Brunch**
Perfect Murder
Une mystérieuse
affaire de style
Cúrsaí stíle ar aghaidh
na bpiléar

Moderator:
Dominique Le Meur
With: **Jérôme Leroy,**
Chantal Pelletier
and **Stuart Neville**

All events open to the public.
Admission free.

First come, first served
To avoid disappointment, we
advise people to come early.

Simultaneous interpreting in
English and French.

Please note that books by the
participating writers will be on
sale at International Books, 18
South Frederick Street, Dublin
2, and will also be available for
sale at Dublin Castle, Castle Hall
during the festival.

This programme is subject
to change.

Broadcast on YouTube
and possibly elsewhere.

FREE SCREENING

Balade Irlandaise

As a prelude to the Franco-Irish Literary Festival, the Alliance Française and the French Embassy invite you to attend a free screening of the documentary ***Balade Irlandaise*** (2014) directed by François Busnel. François Busnel travelled far and wide throughout the country and also discovered Ireland through his many encounters with Irish writers.

The film will be introduced by Philippe Milloux, Director of the Alliance Française, François Busnel, who conceived and produced the project, and Adrien Soland, director of the documentary. It will be followed by a Q&A led by Jean-Philippe Imbert.

At the IMC Screen Dublin*
On Friday 24th April at 7pm

**Admission free but by reservation only
first come, first served!**

*D'Olier Street, Dublin 2



To book your ticket please contact RSVP@alliance-francaise.ie or 01 638 1441

A special thanks to **François Busnel** (France)

François Busnel is a French journalist and producer. He began his career as a reporter with Radio France Internationale in the mid-1990's, lived in Africa and Middle East, before going on to specialise in literature. Since 2004 he has worked as managing editor of *Lire* magazine, and since 2008 has been on the editorial staff of *L'Express*, while also presenting, producing and devising the weekly television show *La Grande Librairie* on France 5, as well as the documentary program *Les Carnets de Route de François Busnel* (2011 and 2013). He was also a producer at France Inter for the daily programme *Le Grand Entretien* between 2010 and 2013.

François Busnel est un journaliste et producteur français. Il a fait ses débuts comme grand reporter sur Radio France Internationale au début des années 1990, notamment en Afrique et au Moyen Orient, avant de se spécialiser dans le domaine littéraire. Depuis 2004, il est directeur de la rédaction du magazine *Lire* et depuis 2008, éditorialiste à *L'Express* et animateur, producteur et concepteur de l'émission de télévision hebdomadaire *La Grande Librairie* sur France 5, ainsi que des documentaires *Les Carnets de Route de François Busnel* (2011 et 2013). Il a également été producteur à France Inter pour l'émission quotidienne *Le Grand Entretien*, entre 2010 et 2013.



© Douglas Banville

John Banville (Ireland)

Holy Orders
(2014)

John Banville was born in Wexford in 1945. His novels include *Birchwood*, *The Book of Evidence*, *Shroud* and *The Infinities*. In 2005 he was awarded the Man Booker Prize for his work *The Sea*. He has also won the Franz Kafka Prize and the Prince of Asturias Award for Literature. He writes crime novels under the pen-name Benjamin Black, the latest of which is *Holy Orders* (2014). He reviews regularly for *The Irish Times*, the *New York Review of Books* and the *London Guardian*.

John Banville est né à Wexford en 1945. Il a écrit entre autres *Birchwood*, *The Book of Evidence*, *Shroud* et *The Infinities*. En 2005, il a reçu le Man Booker Prize pour *The Sea*. Il a également remporté le Franz Kafka Prize et le Prince of Asturias Award for Literature. Il écrit des romans policiers sous le nom de plume de Benjamin Black, dont le dernier en date est *Holy Orders* (2014). Il écrit régulièrement des critiques pour *The Irish Times*, le *New York Review of Books* et le *London Guardian*.



Sinéad Crowley (Ireland)

Can Anybody Help Me?
(2014)

Sinéad Crowley works as an Arts and Media Correspondent with RTE News, primarily based in Dublin. Working for radio, television and the internet, she has covered numerous stories, ranging from general elections to the Eurovision Song Contest, and has reported from many locations, including Southern Africa, Los Angeles and Azerbaijan. She discovered parenting websites while on maternity leave with her first child, a world which inspired her debut crime novel *Can Anybody Help Me?* She is currently working on her second book and lives in Dublin with her husband and two children.

Sinéad Crowley est correspondante Arts et Médias pour RTE News et travaille principalement à Dublin. Ses activités pour la radio, la télévision et internet l'ont amenée à couvrir des événements aussi variés que les élections législatives ou l'Eurovision et à se déplacer autour du globe, de l'Afrique du Sud à Azerbaïdjan, en passant par Los Angeles. Au cours de son premier congé maternité, elle découvre les sites internet pour parents et s'inspire librement de cet univers pour son premier roman policier *Can Anybody Help Me?* Elle travaille actuellement sur son second roman et vit à Dublin avec son mari et ses deux enfants.



Didier Daeninckx

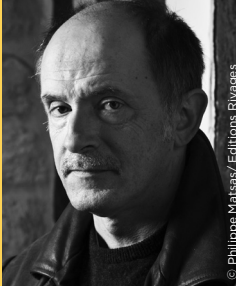
(France)

Novellas 1
(2015)

Participating in the Education Programme of the Festival.

Born in 1949 in Saint-Denis, Didier Daeninckx worked for fifteen years as a printer, cultural coordinator and local-affairs journalist, before the publication in 1984 of his first truly successful novel, *Meurtres pour mémoire*, as part of the Série Noire collection. Since then, he has produced some sixty titles in an approach which combines the intrigues of the roman noir with social and political realism. He has also written a number of short stories describing the everyday in a manner at times tragic, at times ironic, often linked by black humour. He has been the recipient of numerous awards, including the Grand Prix de Littérature Policière and the Prix Goncourt for short stories. In 1994, the Société des Gens de Lettres awarded him the Prix Paul Féval de Littérature Populaire for his work as a whole.

Né en 1949 à Saint-Denis, Didier Daeninckx a exercé pendant une quinzaine d'années les métiers d'ouvrier imprimeur, animateur culturel et journaliste localier, avant de publier en 1984 son premier grand succès, *Meurtres pour mémoire*, dans la Série Noire. Il a depuis fait paraître une soixantaine de titres qui transcrivent sa volonté de lier intrigues du roman noir avec la réalité sociale et politique. Il est également l'auteur de nombreuses nouvelles qui décrivent le quotidien sous un aspect tantôt tragique, tantôt ironique et dont le lien pourrait être l'humour noir. Il a obtenu de nombreux prix, tels que le Grand Prix de Littérature Policière ou le Prix Goncourt de la nouvelle. En 1994, la Société des Gens de Lettres lui décerne le Prix Paul Féval de Littérature Populaire pour l'ensemble de son œuvre.



© Philippe Matzas/ Editions Rivages

Hervé Le Corre

(France)

Après la guerre
(2014)

Hervé Le Corre was born in Bordeaux in 1955. A literature teacher in a suburban Bordeaux college by day, and a passionate reader of novels and poetry by night, he discovered noir fiction relatively late, and immediately began to write his own. His first novel *La douleur des morts* was published as part of the Série Noire collection in 1990. To date he has written seven noir novels, as well as a collection of short stories. In 2014, he won the Prix Landerneau Polar and the Prix Le Point du Polar Européen for his latest novel *Après la guerre*.

Hervé Le Corre est né à Bordeaux en 1955. Professeur de lettres dans un collège de la banlieue bordelaise le jour, lecteur passionné de romans et de poésie la nuit, il a découvert le roman noir sur le tard et a aussitôt commencé à en écrire. Son premier roman *La douleur des morts* paraît à la Série Noire en 1990. A ce jour, il a écrit sept romans noirs, ainsi qu'un recueil de nouvelles. En 2014, il reçoit le Prix Landerneau polar ainsi que le Prix Le Point du Polar Européen pour son dernier roman *Après la guerre*.



Catherine Hélie © éditions Gallimard

Jérôme Leroy (France)

L'Ange Gardien
(2014)

Born in Rouen in 1964, Jérôme Leroy taught literature in Roubaix for many years before becoming a full-time writer in 2008. Since then he has published some twenty books of all kinds, including novels, short stories, poetry, and children's fiction. In 2012, he won the Prix Michel Lebrun for *Le Bloc*, a novel which recounts the thirty year rise of a far-right political party to the verge of power. His latest thriller, *L'Ange Gardien*, was published in September 2014. Jérôme Leroy currently divides his time between Lille and Paris.

Né en 1964 à Rouen, Jérôme Leroy a longtemps été professeur de lettres à Roubaix avant de se consacrer exclusivement à l'écriture en 2008. Depuis, il a publié une vingtaine de livres de tout genre : romans, nouvelles, poésie et littérature jeunesse. En 2012 il a reçu le Prix Michel Lebrun pour *Le Bloc*, un roman qui raconte sur trente ans l'ascension d'un parti d'extrême droite jusqu'aux portes du pouvoir. Son dernier thriller, *L'Ange Gardien*, a été publié en septembre 2014. Jérôme Leroy vit actuellement entre Lille et Paris.



Brendan McLoughlin (Ireland)

Last Breath
(2013)

Brendan McLoughlin was born in 1991. He holds a BA in Economics, Politics and Law from Dublin City University, and an MA in Creative Writing from Queen's University Belfast, where he is currently a PhD student. In 2014, he was named the Hennessy 'New Irish Writer' for his first published short story *Last Breath*, which is due to be republished this year in *The Hennessy Book of Irish Fiction 2005-2015*. He has recently been awarded a bursary from the Arts Council of Northern Ireland.

Brendan McLoughlin est né à Dublin en 1991. Il a obtenu une licence en économie, sciences politiques et droit à Dublin City University et un Master en écriture créative à la Queen's University de Belfast où il fait actuellement son Doctorat. Son premier ouvrage *Last Breath* a reçu le prix Hennessy New Writer of the Year en 2014 et sera réimprimé cette année dans *The Hennessy Book of Irish Fiction 2005-2015*. The Arts Council of Northern Ireland lui a attribué récemment une bourse.



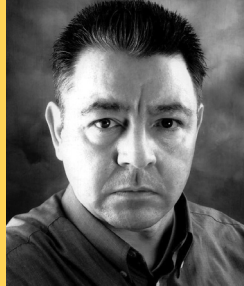
Maighréad Medbh

(Ireland)

Pagan to the Core
(2014)

Máighréad Medbh was born in Limerick. Her published work includes six poetry collections and a prose work about solitude. Máighréad was a pioneer of performance poetry in Ireland in the 1990s and she has maintained a reputation for originality and for a powerful stage presence. She has performed widely – in Ireland, Europe, the USA, and across the broadcast media. She has written three novels, all available online as ebooks, and posts a blog monthly on her website in the form of an essay or poetic rumination.

Máighréad Medbh est native du comté de Limerick. Ses œuvres regroupent six recueils de poèmes et un ouvrage en prose traitant de la solitude. Considérée comme l'une des pionnières de la poésie-performance en Irlande dans les années 1990, elle a toujours su faire preuve d'originalité et d'une indéniable présence sur scène. Elle s'est beaucoup produite dans son pays, en Europe et aux États-Unis, ainsi qu'à la télévision et à la radio. Elle a également écrit et publié trois romans à compte d'auteur (disponibles en ligne sous forme de livres numériques) et propose chaque mois sur son site internet des essais et des contemplations poétiques.



Sam Millar

(Northern Ireland)

Dead of Winter
(2012)

Sam Millar is a best-selling crime writer and playwright from Belfast whose writing has been praised for its “fluency and courage of language” by Jennifer Johnston. Winner of many awards, including the Brian Moore Award for Short Stories, and the Aisling Award for Art and Culture, he is the author of *The Darkness of Bones*, *The Redemption Factory* and *Black's Creek*, as well as *Bloodstorm*, *The Dark Place* and *Dead of Winter*, which feature the private investigator Karl Kane. A new edition of his autobiography, *On the Brinks*, was published in 2014. Millar's books have been translated into French and German.

Originaire de Belfast, Sam Millar est un auteur de théâtre et de romans policiers à succès, dont le style a été loué par Jennifer Johnston, notamment pour son langage “maîtrisé et courageux”. Lauréat de nombreux prix dont le Brian Moore Award for Short Stories et le Aisling Award for Art and Culture, il a écrit *The Darkness of Bones*, *The Redemption Factory* et *Black's Creek*, ainsi que *Bloodstorm*, *The Dark Place* et *Dead of Winter*, qui mettent tous trois en scène le détective Karl Kane. Une nouvelle édition de son autobiographie *On the Brinks* a été publiée en 2014. Les livres de Sam Millar ont été traduits en français et en allemand.



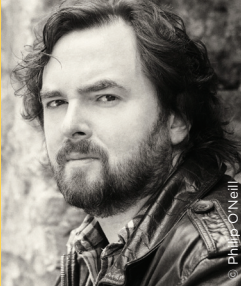
© Mark Mc Call

Cormac Millar (Ireland)

Sister Caravaggio
(2014)

Educated in Ireland (Cork, Dublin), Italy (Rome, Florence) and in England (Cambridge), Cormac Millar – Cormac Ó Cuilleanáin in real life – trained as a classical violinist but got distracted. He teaches Italian at TCD but he also is a translator, an author and an editor of academic publications. He turned to crime in later years and has published two novels so far, as well as being a participating writer in the multi-authored *Sister Caravaggio*. He is currently working on two new novels.

Cormac Millar - de son vrai nom Cormac Ó Cuilleanáin - a suivi des études en Irlande (à Cork et Dublin), en Italie (à Rome et Florence) et en Angleterre (à Cambridge). Il a reçu une formation de violoniste classique mais s'est par la suite détourné de cette voie. Parallèlement à ses activités de traducteur, d'auteur et de rédacteur en chef d'ouvrages universitaires, il enseigne l'italien à Trinity College Dublin. S'étant orienté vers le roman policier au cours des dernières années, il a publié deux romans et coécrit *Sister Caravaggio* avec plusieurs auteurs. Il travaille actuellement sur deux nouveaux romans.



© Philip O'Neill

Stuart Neville (Northern Ireland)

The Final Silence
(2014)

Stuart Neville was born in Armagh (Northern Ireland) in 1972. His debut novel *The Twelve* (published as *The Ghosts of Belfast* in the USA) won the Mystery/Thriller category of the Los Angeles Times Book Prize, and was picked as one of the top crime novels of 2009 by both the New York Times and the LA Times. The French edition, *Les Fantômes de Belfast*, won the Prix Mystère de la Critique du Meilleur Roman Étranger and the Grand Prix du Roman Noir Étranger. He has since published three critically acclaimed sequels, and a standalone historical thriller, *Ratlines*, which was shortlisted for the Crime Writers' Association Ian Fleming Steel Dagger award.

Stuart Neville est né dans le comté d'Armagh (Irlande du Nord) en 1972. Son premier roman, *The Twelve* (paru sous le titre *The Ghosts of Belfast* aux États-Unis) a remporté le Los Angeles Times Book Prize dans la catégorie Mystère/Roman noir et figure parmi les meilleurs romans policiers de 2009 sélectionnés par le New York Times et le Los Angeles Times. La version française, *Les Fantômes de Belfast*, a remporté le Prix Mystère de la Critique du Meilleur Roman Étranger et le Grand Prix du Roman Noir Étranger. Depuis, il a publié trois suites, toutes trois saluées par la critique, ainsi qu'un roman noir historique, *Ratlines*, nommé pour le Prix Crime Writers' Association Ian Fleming Steel Dagger.



Catherine Hélie © éditions Gallimard

Chantal Pelletier

(France)

Et elles croyaient en Jean-Luc Godard
(2015)

Participating in the Education Programme of the Festival.

A keen explorer of new places in her life and work, Chantal Pelletier has written noir fiction (four Série Noire books, two short-story collections), romance (*La visite, Paradis andalous*), non-fiction, with a culinary flavour (*Voyages en gourmandise*), novels (*De bouche à bouches*), and comical farces (*Tirez sur le caviste, Le Chinois, Plat de résistance*). Her works feature women who are fighters, non-conformists, killers, gourmets and gold-diggers... as in her two most recently published novels, *Cinq femmes chinoises* (2013) and *Et elles croyaient en Jean-Luc Godard* (2015).

Voyageuse dans l'écriture, comme dans la vie, Chantal Pelletier écrit en noir (quatre Série Noire, deux recueils de nouvelles), en bleu (*La visite, Paradis andalous*) et version gourmandise des récits (*Voyages en gourmandise*), des romans (*De bouche à bouches*), ou autres farces cocasses (*Tirez sur le caviste, Le Chinois, Plat de résistance*). Ses écrits mettent souvent en scène des femmes battantes, paumées, tueuses, gourmandes, croqueuses d'hommes ... Comme ses deux derniers romans publiés, *Cinq femmes chinoises* (2013) et *Et elles croyaient en Jean-Luc Godard* (2015).



Patrick Raynal

(France)

Au service secret de Sa Sainteté
(2012)

Patrick Raynal is a lover of noir literature. After completing a Master's in modern literature at the University of Nice, he brought his passion for crime writing to his first novel, *Un tueur dans les arbres* (1989). Alternately a press critic specialising in crime fiction, series editor (notably the Série Noire collection for over ten years), scriptwriter, translator (the regular choice of Irish crime writer Sam Millar), speaker, and of course novelist, Patrick Raynal explores all areas of the roman noir, which he considers to be "the future of the novel". Since 1970, he has shared his life with Arlette Lauterbach, Italian translator and co-author with him of *Le Livre de cuisine de la Série Noire* (1999) and *Le Livre des alcools de la Série Noire* (2001).

Patrick Raynal est un amoureux des lettres noires. A la suite de sa maîtrise de lettres modernes à la faculté de Nice, il transcrit sa passion pour la littérature policière dès son premier roman, *Un tueur dans les arbres* (1989). Tour à tour critique spécialisé en littérature policière pour la presse, directeur de collection (de la Série Noire notamment pendant plus de 10 ans), scénariste, traducteur (attitré de l'auteur de polar irlandais Sam Millar), conférencier et bien évidemment romancier, Patrick Raynal explore tous les champs du roman noir qu'il considère comme "l'avenir du roman". Depuis 1970, il partage sa vie avec Arlette Lauterbach, traductrice d'Italien et coauteur avec lui du *Livre de Cuisine de la Série Noire* (1999) et du *Livre des Alcools de la Série Noire* (2001).



Jean-Bernard
Pouy
(France)

Tout doit disparaître
(2015)

Born in 1946, Jean-Bernard Pouy has written some one hundred noir novels (including eleven for the Série Noire collection) and a tsunami of short stories and articles. He has also directed and edited literary collections (including *Le Poulpe*). A devotee of constrained writing and a member of the “Papous dans la tête” group (who have a radio show on France-Culture), he regards himself as the relentless defender of popular literature, combining social criticism, cynical distance and libertarian gravity. Jean-Bernard Pouy would like to be considered, in his own words, as a “pusillanymous stylist”, whereas he is little more than the cause of a certain amount of deforestation.

Né en 1946, Jean-Bernard Pouy est l'auteur d'une centaine de romans noirs (dont onze à la Série Noire) et d'un tsunami de nouvelles et d'articles. Il est directeur et créateur de collections (dont *Le Poulpe*). Grand amateur d'écriture à contrainte, membre des “Papous dans la tête” (émission radiophonique sur France-Culture), il se veut le défenseur opiniâtre de la littérature populaire, partagé entre critique sociale, distance cynique et gravité libertaire. Jean-Bernard Pouy voudrait être considéré comme un “styliste pusillanime” (ses propres mots), alors même qu'il n'est que la cause d'une certaine déforestation.

Crime fiction masterclass

with Jean-Bernard Pouy

23 April,
6.30 - 8.30pm
at the Irish
Writers Centre
Aimed at
advanced writers
Limited to 12 places

Info & bookings:
www.irishwriterscentre.ie



Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
Ambassade de France en Irlande





Anna
Heussaff
aka Anna Sweeney
(Ireland)

Deadly Intent
(2014)

Participating in the Education Programme of the Festival.

Anna Heussaff is a novelist writing in Irish and in English. Her most recent novel, *Deadly Intent* (2014), is her own translation to English, under her pen name Anna Sweeney, of her previous Irish work, *Buille Marfach*, which was published under her own name. *Hóng*, an adventure mystery she wrote for young readers, won the 2013 Judges Special Award at the Children's Books Ireland Awards; and she is a member of the Writers in Schools scheme. Her crime novels to date have been set on the southwest coast of Ireland; however, her latest crime novel (to be published in 2015) is set in the historic area of Kilmainham in Dublin, where she lives with her family.

Romancière jonglant entre le gaélique et l'anglais, Anna Heussaff a récemment publié *Deadly Intent* (2014), traduction anglaise de son dernier ouvrage en gaélique *Buille Marfach*, paru sous le pseudonyme d'Anna Sweeney. Elle a reçu le Prix Spécial du Jury pour son roman d'aventures jeunesse *Hóng* lors des Children's Books Ireland Awards 2013 (Prix Irlandais de la littérature jeunesse) ; elle est membre du programme "Writers in Schools". Contrairement à ses précédents romans policiers dont l'action se situe sur la côte sud-ouest de l'Irlande, son prochain thriller (à paraître en 2015) se déroule dans le quartier historique de Kilmainham à Dublin, où l'auteur vit avec sa famille.

Is úrscéalai í Anna Heussaff a scríobhann i nGaeilge agus i mBéarla. An t-úrscéal is déanaí uaithi ná *Deadly Intent* (2014) a bhfuil a hainm cleite Anna Sweeney ag gabháil leis: is aistriúchán é a rinne sí féin ar a húrscéal *Buille Marfach*. Bhuaigh *Hóng*, a húrscéal eachtraíochta do léitheoirí óga, Duais Speisialta na Moltóirí ag duaiseanna Children's Books Ireland 2013; agus tá sí páirteach i scéim na Scríbhneoirí sna Scoileanna freisin. Go dtí seo bhí a húrscéalta bleachtairéachta suite ar chósta an iardheiscirt in Éirinn; ach tá an chéad cheann eile (a fhoilseofar i 2015) suite i gceantar stairiúil Chill Mhaighneann i mBaile Átha Cliath, áit a bhfuil cónaí uirthi féin agus a teaghlach.

Moderators

Martina Devlin

(Ireland)

Martina Devlin is an Omagh-born author and journalist. Her eight books range from historical novels – *The House Where It Happened* and *Ship of Dreams* – to non-fiction including *Banksters* and *The Hollow Heart*. Short story awards include the Royal Society of Literature's VS Pritchett Prize and a Hennessy Literary Award, and she has been shortlisted twice for the Irish Book Awards. She is on the board of the Irish Writers Centre and has been writer-in-residence at the Princess Grace Irish Library in Monaco. She writes a weekly current affairs column for the Irish Independent and has been named columnist of the year by the National Newspapers of Ireland.

Jean-Philippe Imbert

(France)

Jean-Philippe Imbert lectures in Comparative Literature and Sexuality Studies at Dublin City University where he created the first MA in Sexuality Studies of Ireland. He runs a Research Centre in Sexuality Studies, called EROSS (Expressions, Research, Orientations: Sexuality Studies). He has translated Thomas Kinsella's *Tain* into French. Focused on Mexican and French literatures and their relation to teratology and the monstrous, he researches and publishes either on literary and artistic representations of monsters and the monstrous in Mexican and French 20th and 21st century literatures, or on the relationships between sexuality, evil, trauma, art and literature.

Dominique Le Meur

(France)

Dominique Le Meur was born in Auxerre (France) in 1964 and has been a lecturer at the University of Limerick since 1992. His first two novels, *Où vas-tu Irlande?* (1998), which was awarded the Prix des Écrivains Bretons in 1999, and *Báine* (2001), are both set against the background of Northern Ireland's troubled history. *L'Eire des amants*, published in 2005, is set in Ireland and deals with the theme of the unsaid through a devastating and passionate love story. With *Retour vers l'ailleurs* (2009), and *Irlande, Nuit Celtique* (2014) Dominique Le Meur looks at the deep changes that have taken place in Irish society over the last few years.

Sinéad Mac Aodha

(Ireland)

Sinéad Mac Aodha is the Director of Ireland Literature Exchange, a Government-funded organisation which promotes Irish literature abroad. Since 1995 Ireland Literature Exchange has awarded 1500 translation grants in 50 languages, including over 250 titles in French. The organisation also regularly hosts literary translators in Ireland and organises the participation of Irish writers at events and festivals around the world. Before joining Ireland Literature Exchange, Sinéad was the Literature Officer at the Arts Council. She sits on the steering committees of the Franco-Irish Literary Festival and the Irish, Spanish and Latin American Literature Festival, ISLA. She is currently working on a number of projects including author events in Berlin, Beijing and Guadalajara.

Jean-Michel Picard

(France)

Jean-Michel Picard was born in Marseille (France) in 1952. He studied at the University of Provence in Aix-en-Provence, at the University of Paris IV-Sorbonne and at the National University of Ireland, Dublin (UCD). As a specialist in medieval languages and literature he has published several books and numerous articles on Irish hagiographical literature, on Hiberno-Latin language, and on the history of contacts between Ireland and the continent during the middle ages. Jean-Michel Picard is a professor in the UCD School of Languages and Literatures and a member of the Royal Irish Academy.

Julie Rodgers

(Ireland)

Dr Julie Rodgers received her Ph.D from Trinity College Dublin in 2008 where she completed a thesis on the mother-daughter relationship in Quebec women's writing under the supervision of Mr David Parris. She is currently lecturer in French at Maynooth University, Ireland, and is working towards a monograph examining maternal counternarratives in contemporary women's writing and film in French. She is also interested in Quebec literature and culture. Dr Rodgers serves on the executive committees of ACSI (Association of Canadian Studies in Ireland) and ADEFFI (Association des études françaises et francophones en Irlande).

FINEST French
know-how; flawless Irish
PEDIGREE



Hennessy
CRAFTING THE FUTURE
SINCE 1765

Try your luck during the Festival!

Win a Free Membership with the Irish Writers Centre

Membership of the Irish Writers Centre is open to writers of all stages and styles. Whether you are new to writing, have many publications under your belt, or simply have a healthy interest in the written word, all are welcome. You will find a space to come and work free of distraction or alternatively to use the resources and support of both the Centre and other writers.

Some of the benefits of membership include:

- Discounts of up to 20% on events
- Access to writing spaces in the Centre
- Free WiFi
- Advance notice of events which may have limited places
- An annual opportunity to network with other members
- Access to library and literary journals

www.irishwriterscentre.ie





CULTUREFOX.IE

NEVER MISS OUT



CULTUREFOX

The Arts Council's new, upgraded CULTUREFOX events guide is now live. Free, faster, easy to use – and personalised for you. Never miss out again.

Save the date!



Crime Fiction Festivals in France

10 to 14 June :	Festival du polar à la plage - Havre (Seine-Maritime, Ile de France)
22 to 28 June :	Festival international du roman noir - Frontignan (Hérault, Languedoc-Roussillon)
17 to 19 July :	Chien jaune, festival du polar - Concarneau (Finistère, Bretagne)
2 to 4 October :	Festival du polar méditerranéen - Villeneuve-lez-Avignon (Gard, Languedoc Roussillon)
9 to 11 October :	Festival international des littératures policières -Toulouse (Haute-Garonne, Midi Pyrénées)
16 to 18 October :	Festival «Polar » - Cognac (Charente, Poitou-Charentes)
13 to 15 November :	La fureur du noir, Noir sur la ville - Lamballe (Côtes d'Armor, Bretagne)

Other Literary Festivals in France

2015

23 to 25 May :	Etonnants Voyageurs, festival international du film et du livre - Saint-Malo (Ille-et-Villaine, Bretagne)
28 to 31 May :	Festival du premier roman & Les Imaginales, festival des mondes imaginaires- Chambéry (Savoie, Rhône-Alpes)
29 to 31 May :	La Comédie du livre- Montpellier (Hérault, Languedoc-Roussillon)
10 to 14 June :	Marché de la poésie- Paris (Ile-de-France)
22 to 28 June :	Festival International du Livre d'Art et du Film (FILAF) - Perpignan (Pyrénées Orientales, Languedoc-Roussillon)
25 to 28 June :	Le Marathon des mots - Toulouse (Haute-Garonne, Midi Pyrénées)
17 to 21 August :	Les Rencontres d'Aubrac (Aveyron, Midi-Pyrénées)
11 to 13 September :	Le Livre sur la Place, salon national de la rentrée littéraire - Nancy (Meurthe-et-Moselle, Lorraine)
24 to 27 September :	Terres à Vins, Terres à Livres - Savennières (Maine-et-Loire, Pays de la Loire)
6 to 8 November :	Foire du livre de Brive-la-Gaillard (Corrèze, Limousin)

2016

March :	Salon du livre de Paris (Ile de France)
---------	---

Special thanks to

PARTNERS

Christian Bazantay

Secretary General
Servier Monde

Valerie Bistany

Director
Irish Writers Centre

Michael Cronin

Professor of
Translation Studies
Dublin City University

Catherine Fahy

Director
National Library of Ireland

Christiaan Feehan

Conference Co-Ordinator
The Office of Public Works
Dublin Castle

Jack Gilligan

Former Chairman
Irish Writers Centre

Mary Heffernan

General Manager
The Office of Public Works
Dublin Castle

Jean-Philippe Imbert

Lecturer, School of
Applied Language and
Intercultural Studies
Dublin City University

Pierre Joannon

Former President
Ireland Fund de France

Maureen Kennelly

Director
Poetry Ireland

Dominique Le Meur

Lecturer
University of Limerick

Sinéad Mac Aodha

Director
Ireland Literature Exchange

Una Mac Carthy

Former Programme
Manager,
Festivals and Events
The Arts Council

Éamon Ó Ciosáin

Lecturer
National University
of Ireland
Maynooth

Éamonn Ó hArgáin

Stiúthóir Seirbhíse
Forbartha
Director of
Developmental Services
Foras na Gaeilge

Jane O'Hanlon

Education Officer
Poetry Ireland

Regina O'Shea

Festivals, Local Arts
and Venues Officer
The Arts Council

Jean-Michel Picard

Head of the School of
Languages and Literatures
University College Dublin

Dr Julie Rodgers

Lecturer in French
National University
of Ireland
Maynooth

Frédéric Sécaïl

General Manager
Servier Industries Ltd
(Ireland)

Interpreters

Gwen Billett
Sarah Kelly

Translators

Doriane Chévenet
Philip Taylor

Festival Photographer

Christopher Corcoran

THE TEAM

Alliance Française

1 Kildare Street
Dublin 2
Tel 01 638 1441
cweld@alliance-francaise.ie
www.alliance-francaise.ie

Philippe Milloux

Director

Christine Weld

Festival Manager

Laura Lacroix

Assistant

Frédéric Antoine

Director of the Library

Vincent Laverne

Webmaster

The French Embassy Cultural Service

66 Fitzwilliam Lane,
Dublin 2
Tel 01 277 5000
scac@ambafrance-ie.org
www.ambafrance-ie.org

Frédéric Rauser

Cultural Counsellor

Stéphanie Muchint

Literature and Cultural
Debates

Elisabetta Sabbatini

Culture and
Communications

We would like to acknowledge the invaluable support of:

PRINCIPAL FUNDERS



SPONSORS and PARTNERS



SCHOOLS AND UNIVERSITIES

